

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :*

5 October 1966

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

The instrument of acceptance of the Ukrainian Soviet Socialist Republic contains the following reservation :

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

5 octobre 1966

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
D'UKRAINE

L'instrument d'acceptation déposé par la République socialiste soviétique contient la réserve suivante :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Украинская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положения разделов 26 и 34 Соглашения, которые предусматривают, что все споры о толковании и применении Соглашения передаются на рассмотрение Международного Суда. Украинская ССР относительно подсудности Международному Суду таких споров, как это она делала и раньше, будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или, иного спора на рассмотрение Международного Суда в каждом отдельном случае необходимо согласие всех сторон, участвующих в споре. эта оговорка касается и положения раздела 34, предусматривающего, что консультативное заключение Международного Суда признается сторонами решающим ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456, 463, 556, 566 and 570.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456, 463, 556, 566 et 570.

## [TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of Sections 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to refer to the International Court of Justice all disputes arising out of the interpretation or application of the Agreement. With regard to the question of the Court's jurisdiction in respect of such disputes, the Ukrainian SSR continues to take the view that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before that dispute can be referred to the International Court of Justice. This reservation applies equally to the provision in Section 34 that the advisory opinion given by the Court shall be accepted by the parties as decisive.

## [TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord, aux termes desquelles toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord est portée devant la Cour internationale de Justice. En ce qui concerne la question de la compétence de la Cour en la matière, la RSS d'Ukraine maintient que l'assentiment de toutes les parties à un différend doit être obtenu dans chaque cas d'espèce avant que le différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour est accepté par les Parties comme décisif.

2 December 1966

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

2 décembre 1966

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

The instrument of acceptance of the Byelorussian Soviet Socialist Republic contains the following reservation :

L'instrument d'acceptation déposé par la République socialiste soviétique de Biélorussie contient la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим ».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of Section 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to submit to the jurisdiction of the International Court of Justice. With regard to the question of referring to the International Court of Justice differences arising out of the interpretation or application of the Agreement, the Byelorussian SSR adheres as before to the position that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before that dispute can be referred to the International Court of Justice. This reservation applies equally to the provision in Section 34 that the opinion given by the Court shall be accepted as decisive.

[TRANSLATION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie se considère pas commeliée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord, qui obligent les parties à un différend à accepter la juridiction de la Cour internationale de Justice. Pour la question de savoir si les contestations portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord doivent être portées devant la Cour internationale de Justice, la RSS de Biélorussie demeure convaincue que le consentement de toutes les parties est nécessaire dans chaque cas, avant de pouvoir porter un différend devant la Cour internationale de Justice. Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour est accepté par les Parties comme décisif.

## MODIFICATION of reservation

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :*

18 October 1966

PAKISTAN

The instrument amends the reservation made by the Government of Pakistan in its instrument of acceptance deposited on 16 April 1963<sup>1</sup> to read as follows :

The concessions and privileges conferred by the Agreement on the employees of the Agency, other than those which also follow from Article XV of the Statute, such as immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, should not be admissible to the Pakistani nationals serving on the staff of the Agency in Pakistan.

*Certified statement was registered by the international Atomic Energy Agency on 17 January 1967.*

## MODIFICATION de la réserve

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

18 octobre 1966

PAKISTAN

L'instrument modifie comme suit la réserve formulée par le Gouvernement pakistanais lors du dépôt de son instrument d'acceptation qui a été effectué le 16 avril 1963<sup>1</sup> :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les avantages et privilèges conférés par l'Accord aux fonctionnaires de l'Agence, autres que ceux qui découlent également de l'article XV du Statut, tels que l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), ne seront pas appliqués aux ressortissants pakistanais exerçant une activité au Pakistan en qualité de fonctionnaires de l'Agence.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 janvier 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 329.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 570, p. 329.